



Мнение

в конкурсе на академическую должность профессора по специальности 2.1. *Филология*, научная специальность *Болгарский язык*, согласно объявлению в ДВ No 22, 15.03.2019 г. с кандидатом: доц. д-р Ивона Велчева Карачорова, Отдел истории болгарского языка, Институт болгарского языка, БАН.

Рецензент: доц. д-р Ваня Ангелова Мичева, Отдел истории болгарского языка, Институт болгарского языка, БАН.

Представленные материалы Ивоны Карачоровой для участия в конкурсе соответствуют количественным показателям требований Института болгарского языка, БАН для занятия академической должности профессора – 1 монография, 2 студии, 50 статьи, 61 цитирование. Они вполне соответствуют и минимальным требованиям в ЗРАСРБ. Я хотела была рассмотреть подробнее основные научные области в работе кандидатки и ее вклады в разработке важных палеославистических вопросов.

В исследовании истории псалтирного текста Ивона Карачорова посвящает времени и усилия всем редакциям псалтири, а это придает целостность ее научных занятий. В монографии „Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира” (Карачорова 1989) она анализирует первую, архаичную Кирилло-Методиевскую редакция псалтири. Материал – из глаголической Синайской псалтири. Автор исследует лексику памятника, как и отношение древнеболгарского текста к греческому оригиналу и доказывает древнеболгарский характер языка, она утверждает много значимые особенности перевода (как например разнообразные способы передачи греческого инфинитива и греческих конструкций для принадлежности в древнеболгарском тексте). Этот труд становится краеугольным камнем в палеославистике, его цитируют и до сих пор все специалисты в области истории славянской псалтири.

Ивона Карачорова исследует лексику древнейшего представителя второй редакции, Чудовская псалтирь XI в., она обнаруживает 50 лексических вариантов в этой копии, которые сравнивает с преславскими текстами и утверждает преславский характер замен (Карачорова 1984). В своих дальнейших работах ученый рассматривает еще три копии Феодоритовской псалтири кроме известных В. Погорелову русские копии. Точнее: два копии из библиотеки монастыря Хилендара - № 116 и 117 и один из

библиотеки Сербской православной церкви – рукопись № 90. Текстологическая обработка лексических вариантов в рукописи ГИМ, Хлуд. 46 по сравнению со Синайской псалтирью очерчивает несколько важных особенностей в редакции псалтирного текста, которая совершилась одновременно с переводом толкований Феодорита Кирского. Ивона Карачорова последовательно подчеркивает результаты преславской редакции при создании псалтири с толкованиями (Карачорова 2012).

Много из научных публикаций Ивоны Карачоровой посвящены конкретным памятникам – Томичовой псалтири (Джурова, Карачорова 1989), Радомировской псалтири (Карачорова 1999, 2001); а также и отдельным вопросам – предисловию к Псалтири (Карачорова 2001, 2006), избранным псалмам Никифора Влемида (Карачорова 2001), молитве после псалтири (Карачорова 2001). Обобщающий характер имеют ее энциклопедические статьи о псалтири в „Старобългарска литература. Енциклопедичен речник” и в „Кирило-Методиевска енциклопедия”, том третий. Успешно и ее участие в русском издании „Православная энциклопедия”.

Монография доцента Ивоны Карачоровой **„Боянски псалтир – среднобългарски паметник от XIII в.”** – кандидатский труд для занятия академической должности профессора. В нем автор исследует и публикует новый псалтирный текст, мало известный до сих пор. В результате детального и прецизного описания и анализа особенностей памятника автор формулирует особенно существенный вывод: **как текст Боянская псалтирь принадлежит к архаичной (первоначальной) редакции славянской Псалтири, точнее она входит в группу псалтирей XIII века в рамках этой редакции, у которой особые лексические варианты.** Кроме Боянской псалтири в группу входят Болонская, Григоровичова, Радомировская, Синайская сербская №8 псалтири. Количество и характер различий между рукописями в этой группе свидетельствует о локальном исправлении текста.

Важно подчеркнуть, что по мнению Ивоны Карачоровой кодикологический и палеографический анализ Боянской псалтири показывает датировку – вторую половину XIII века. Датировку подтверждают характер письменности, палеографическое начертание отдельных букв, репертуар лигатур, архаичный стиль декоративных элементов.

Анализ языковых особенностей рукописи охватывает некоторые морфологические явления в области имен и глагольной системы, как и лексические наблюдения на тропари и молитвы по катизмам. По моему мнению самая креативная часть исследования это часть, в которой определяется к какой редакции псалтирного текста принадлежит Боянская псалтирь. Сделаны сопоставления с 18 псалтирей. Установлена принадлежность рукописи к группе псалтирей XIII века. Из за большого количества псалтирных копий автор предполагает, что кроме общего, исправленного по архаичному тексту протографа, в целом разнообразии псалтирей XIII века находятся локальные варианты, случайные перемены, ошибки, частичные коррекции, а может быть и перемены из за требований ритмики в богослужении. Эта глава монографии оканчивает со значительными выводами об истории псалтири в южнославянской и

русской литературе. Исследование и издание Боянской псалтири выработаны на чрезвычайно высоком профессиональном уровне, эта книга имеет все достоинства реабилитационного труда для занятия академической должности профессора. Монография – успех автора в области палеославистики, текстологии и истории языка и литературы.

Доц. Ивона Карачорова принимает участие во фундаментальных проектах Отдела истории болгарского языка в Институте болгарского языка. На первом месте в создании книг „Старобългарски речник”, том 1. и 2. и Дополнения к второму тому, в котором методами современной лексикографии обрабатывается материал из новооткрытых памятников древнеболгарского периода. Другой важный проект Отдела истории болгарского языка в Институте болгарского языка – „Речник на произведенията на Патриарх Евтимий”. Ивона Карачорова – руководитель и редактор этого проекта. Она руководитель и проекта „Електронно издание на оригиналните произведения на Патриарх Евтимий и лексикографски проучвания върху текстовете”, окончен в 2017 г. И. Карачорова принимает участие и в несколько международных проектов с Институтом славяноведения в Москве, которые успешно заканчивают с авторскими студиями. Она член авторитетного коллектива ученых в проекте Кирилло-Мефодиевского научного центра для издания трех рукописей с времени царя Ивана-Александра. Важно подчеркнут ее участие в трех проектах Факультета славянских филологий в СУ „Св. Кл. Охридски” совместно с Институтом болгарского языка, которые поднимают историческую лексикографию на уровень современных компьютерных наук: Компьютерные и интерактивные средства для исторических языковедческих исследований, BG051PO001-3.3-04-0011; Информатика, грамматика, лексикография, BG051PO001-3.3.06-0024; Интегрирование новых практик и знаний в обучении по компьютерной лингвистике, BG051PO001-3.3.06-0022/19.03.2012, финансируемы Оперативной программой „Развитие человеческих ресурсов” Европейского социального фонда Европейского союза.

Доц. И. Карачорова кроме ученого с большим опытом – и преподаватель в ПУ „Паисий Хилендарски” по дисциплинам *Старобългарский язык* и *История болгарского языка* для филологов и по дисциплине *Церковнославянский язык* для богословов. Она преподает тоже *Славянские переводы старозаветных книг* в проекте e-Medievalia в СУ „Св. Кл. Охридски”.

Доц. д-р Ивона Карачорова вполне соответствует требованиям ЗРАСРБ для занятия академической должности профессора. Я оцениваю положительно научную продукцию и целостную деятельность кандидатки и как член НЖ убеждено поддерживаю предложение для выбора доцента доктора Ивоны Карачоровой на академическую должность профессора по специальности 2.1. *Филология*, научная специальность *Болгарский язык*.

5. 07. 2019

Подпис: доц. д-р Ваня Мичева